

# 明清四类“西番译语”收词 比较与关系探讨

——兼谈《噶咭喇国译语》的收词问题<sup>①</sup>

王 振<sup>②</sup>

**摘 要** “西番译语”可以指称明清时期编纂的四类不同的译语文献，是开展藏缅语历史研究的珍贵材料。本文将明清四类“西番译语”所收录的词条及门类设置情况进行比较，分析其联系与差异，同时也简要讨论了《噶咭喇译语》的收词问题。

**关键词** 明清 西番译语 华夷译语 收词 比较

---

<sup>①</sup> 本文系国家社科基金冷门绝学和国别史等研究专项“清代民国中西方珍稀文献中的川西藏缅语资料集成与研究”（19VJX088）的阶段性成果，文章初稿曾在第十二届全国语文辞书学术研讨会（2019年10月，西南大学）上宣读。

<sup>②</sup> 王振，男，山东巨野人，四川师范大学文学院讲师、硕士生导师，文学博士，研究方向为比较语言学。

## 一、明清四类“西番译语”<sup>①</sup>概况

明清时期官方编修了一系列的汉语和非汉语对译辞书，统称为“华夷译语”。根据编纂时代的不同，学界将其分为甲、乙、丙、丁四类。其中甲种本为明初洪武年间编纂刊行，仅有一种，记录蒙古语。此后的明永乐年间、明末和清乾隆年间分别编纂了乙种本、丙种本和丁种本，均涉及多种语言，其中记录藏族语言的称为“西番译语”。

乙种本《西番译语》，为明代四夷馆于永乐年间编纂，包括杂字（对译词汇，即《西番馆杂字》）和来文（往来的公文，即《西番馆来文》）两部分内容，杂字部分有汉字注音和藏文，包括20个门类、740个词语，所记录的是藏语安多方言牧区话，也称《草地译语》。

丙种本《西番译语》在明末由会同馆编纂，只有杂字，没有来文，杂字中只有汉字注音而无藏文，包括18个门类、749个词语。西田龙雄认为其记录的是16世纪的天全藏语，故也称《天全译语》<sup>[14]85-174</sup>。

丁种本《西番译语》又可分九种，分别记录了川西地区九种藏缅语言或方言。清乾隆十五年（1750）由四川地方政府采编完成，只有杂字，没有来文，杂字部分既有汉字注音又有藏文，包括20个门类、740个词语，与乙种本《西番馆杂字》相

---

<sup>①</sup> 译语之名，有的加引号，有的加书名号。本文的规则是泛指或者统称则用引号，当专指某种具体译语时，用书名号。

同。按照孙宏开先生的命名,这九种译语分别是《松潘译语》《象鼻高山译语》《木坪译语》《打箭炉译语》《木里译语》《白马译语》《多续译语》《栗苏译语》《嘉绒译语》<sup>[11]</sup>。由于故宫藏抄本封面题写有“川番译语”四字,冯蒸先生则按照川一、川二以至川九的方式为各本译语命名<sup>[1]</sup>,亦为学界广为沿用。其中,《白马译语》(川四)、《多续译语》(川八)、《嘉绒译语》(川三)中藏文的主要功能是记音<sup>①</sup>,因此往往根据译语所记录的民族语的读音书写藏文,而非使用藏文正字,王振将这种藏文称为“记音式”藏文<sup>[13]</sup>。九种译语记录的语言(或方言)及其中的藏汉文字的功能列表如下。

表一 清代九种《西番译语》藏汉文字的功能和对音情况

译语名称	藏文 记音	藏文表义 (规范藏文)	汉字 记音	藏汉 对音	所记 语言/ 方言 <sup>②</sup>
《松潘译语》(川一)	+	+	+	+	藏语 安多话
《象鼻高山译语》(川二)	+	+	+	+	
《木坪译语》(川六)	+	+	+	+	藏语 康方言
《打箭炉译语》(川七)	+	+	+	+	
《木里译语》(川九)	+	+	+	+	
《栗苏译语》(川五)	-	+	+	-	尔苏语
《多续译语》(川八)	+	-	+	+	
《白马译语》(川四)	+	-	+	+	白马语
《嘉绒译语》(川三)	+	-	+	+	嘉绒语

① 承蒙西藏社科院朗杰扎西博士告知,《象鼻高山译语》的藏文也有部分非藏文正字而仅有记音的功能,但是能从藏文注音推导出藏文词源。

② 所记语言和方言参考孙宏开(1989)。其中川一和川二,根据朗杰扎西(2017)的最新调查研究,记录的可能是康方言,川一记录的康方言偏向书面语。

此外，还有一种故宫藏《西番译语》清抄本，冯蒸《“华夷译语”调查记》<sup>[1]</sup>将其列入丁种本系列，应该也是乾隆年间所编写的。这种译语杨玉良<sup>[15]</sup>、孙宏开<sup>[12]</sup>等先生的研究中也提及但并未详细介绍。直到最近几年，施向东<sup>[8][9][10]</sup>、朗杰扎西<sup>[4]</sup>有了较为全面的介绍与研究，让学界得以了解其内容与特点。我们暂按照施向东先生<sup>[8]</sup>的说法，称之为“新出本《西番译语》”，以与九种“川番译语”相区别。这种译语无来文，杂字部分有汉字注音和藏文，共包括20个门类、2103个词语。朗杰扎西初步考察后认为其记录的是清代蒙式藏语书面语读音，是受卫藏方言影响的蒙式藏语<sup>[4]</sup>。

这四类译语的基本情况可以下表总结。

表二 明清四类“西番译语”比较

种类	编修时间	编修单位	有无藏文	杂字数量	所记语言/方言
乙种本	明永乐年间	四夷馆	有	20 门类, 740 词	藏语安多方言
丙种本	明代后期 <sup>①</sup>	会同馆	无	18 门类, 749 词	藏语康方言
丁种本	清乾隆年间	四川政府	有	20 门类, 740 词	川西藏缅语
新出本	清乾隆年间	会同四译馆	有	20 门类, 2103 词	蒙式藏语

需要说明的是，丙种本译语只有汉字注音而无民族文字（藏文）。这应该是由丙种本《西番译语》的功能和性质决定的。

<sup>①</sup> 丙种本《西番译语》的具体编纂时间尚不确定。会同馆于明代成化五年（1469）定为西番、朝鲜、日本等18处（参见《中国大百科全书》，中国大百科全书出版社，1986年，第178页）。会同馆所编共18种译语，与其设置的18处对应（刘红军、孙伯君2008），因此丙种本译语编纂应在会同馆设置之后，即明代后期。

明代四夷馆隶属礼部,承担着翻译属国进贡表文的职能,因此民族文字的掌握尤为必要,所以他们编修的乙种本译语中都有民族文字,而且还有来文范本;而明代会同馆隶属兵部,只是负责朝贡使团的接伴迎送,要求口语翻译即可,因此其编修的丙种本译语应该是一种口语教材、注重听说交际,一般不收录民族文字<sup>[5]</sup>。

丁种本和新出本均为乾隆年间由会同四译馆<sup>①</sup>编修,乾隆皇帝明确要求“将字音与字义,用汉文注于本字之下”,因此均有民族文字。

## 二、明清四类“西番译语”门类设置与词条收录

明代《西番译语》(乙种本)共分20个门类、收740个词语。清代丁种本“西番译语”的门类、收词均与明代乙种本相同,因此可以确定丁种本“西番译语”的词表并非清代专门针对川西藏区制定的,而是直接利用乙种本的调查提纲,填入了新的语言材料。有学者认为,丁种本《西番译语》编译严整,所选词语考虑到了“地方的特产和特有的宗教词语”<sup>[7]22</sup>,但丁种本并未专门选择词语而是直接承袭乙种本的词表,从这个角度说,应该说是乙种本选词考究。由于丁种本和乙种本一样,都记录了藏族语言或方言,因此丁种本虽承袭乙种本的词表,也与其所记录语言的文化背景也是相吻合的。丁种本“华夷译语”中,

---

<sup>①</sup> 清初为避讳,将明代的四夷馆改为四译馆,乾隆十三年(1748)精简机构,将四译馆和会同馆合并为会同四译馆(参见聂鸿音、孙伯君2010:10)。

除了《西番译语》之外的其他译语，所用词表多是采编者根据当地情况制定的。例如丁种本《百夷译语》一共 13 种，记录了云南傣语，由云南地方土司参与采集编写，词表为当地制定，因为可以看到“枸树”（当地造纸用的树）、“青树”（傣族的神树）、“印娘”（土司的妻子）等颇具云南傣族特色的词语，丁种本《广西庆远土司译语》中的“蓝靛”“豨猪”“刺猪”等也是具有当地特色的词语<sup>①</sup>。

丁种本《西番译语》的编纂体例与选词，应该与乾隆皇帝圣旨的内容有关。乾隆十三年（1748）皇帝下旨，要求各地采编译语时要“照西番体例，将字音与字义，用汉文注于本字之下”，这里的“西番”应该就是指明代乙种本《西番译语》。因为当时乾隆所能看到的《西番译语》不过乙种本和丙种本两种，而丙种本并无“本字”（藏文），故只能是乙种本。可能由于皇帝圣旨专门提及“西番一种”，故清代“西番译语”便完全沿袭了明代《西番译语》（乙种本）杂字之体例，门类设置和词条选择均与之相同。

丙种本为明代会同馆编写，门类和词语的数量与四夷馆编写的乙种本差别不大，但是具体内容有所不同。新出本据施向东考察，其门类设置和词条选择与清代西洋馆五种译语《弗喇安西雅语》《伊达礼雅语》《额呼马尼雅语》《播都噶礼雅语》《拉氏诺语》基本一致<sup>[8]</sup>。西洋馆五种译语都是 20 个门类，与新出本《西番译语》名称全同、顺序小异，收词数量在 2046 - 2077 个

<sup>①</sup> 感谢江西财经大学章富刚老师告知《百夷译语》的情况，感谢南开大学张文萱博士告知《广西庆远土司译语》的情况。

之间,与新出本《西番译语》基本相同,所收词语也大同小异。如此看来,清代西洋馆所编译语与《西番译语》互有重合:西洋馆所编《啖咭喇国译语》词表与乙种本、丁种本《西番译语》相同,均为740个词语;西洋馆所编《弗喇安西雅语》等其他五种译语词表与新出本《西番译语》同,均约2000个词语。

四类译语门类设置和收词数量统计如下。

表三 四类“西番译语”门类设置和所收词语数量比较

次序	乙种本、丁种本		丙种本		新出本 <sup>①</sup>	
	门类	词数	门类	词数	门类	词数
1	天文门	44	天文门	87	天文门	153
2	地理门	52	地理门	104	地理门	133
3	时令门	36	地名门	14	时令门	90
4	人物门	60	时令门	73	采色门	45
5	身体门	36	花木门	49	身体门	97
6	宫殿门	20	鸟兽门	66	人物门	192
7	器用门	56	宫室门	18	器用门	121
8	饮食门	22	器用门	61	宫殿门	89
9	衣服门	24	人物门	69	饮食门	82
10	声色门	14	人事门	71	衣服门	97
11	经部门	20	身体门	27	方隅门	24

<sup>①</sup> 新出本数据引自施向东(2016),丙种本据西田龙雄(1963)所列词表统计。

续表

12	文史门	14	衣服门	15	珍宝门	41
13	方隅门	14	饮食门	18	经部门	45
14	花木门	18	珍宝门	11	文史门	62
15	鸟兽门	50	文史门	6	鸟兽门	130
16	珍宝门	18	声色门	14	数目门	59
17	香药门	32	数目门	30	通用门	186
18	数目门	22	通用门	16	香药门	33
19	人事门	110			花木门	111
20	通用门	78			人事门	313
合计	20 个 门类	740 个 词语	18 个 门类	749 个 词语	20 个 门类	2103 个 词语

各类译语门类设置非常类似，表现出译语编排上的共性，但是每类译语所选择的具体词条有所不同，这应该与译语采编者和采编地有关，也与译语所记录的语言及其文化背景有关。

### 三、《噶咭喇国译语》的收词问题

丁种本“华夷译语”中还有一种清乾隆年间西洋馆编写的《噶咭喇国译语》。该译语与《西番译语》一样，也有 20 个门类，收词的数量，目前主要有两种说法：一说是 730 个词<sup>[2][15]</sup>；一说是 734 个词<sup>[3][6]</sup>。根据 2018 年故宫博物院影印出版的《噶咭喇国译语》，该译语有 734 个词语。认为《噶咭喇国译语》收词 730

个,比影印本少了4个,应是查阅或者统计时漏掉了一页<sup>①</sup>。

《啖咕喇国译语》已有一些学者开展研究,有两个问题还需注意。

第一,关于其收词数量问题,虽然现存《啖咕喇国译语》中词语数量为734个,但其收词本应该是740个而非734个。逐条比较《啖咕喇国译语》和同时期的《西番译语》便可发现,两者体例相同、收词一致。可以确定,丁种本《西番译语》以及《啖咕喇国译语》均是承袭了明代乙种本《西番译语》之词表。之所以现存《啖咕喇国译语》只有734词,应该是因为故宫收藏的版本中缺失了两页,首页为“天文门”的三字标题以及“天”“日”两个词条,第二页为“月”“星”“云”“雷”四个词条。这一问题其实黄兴涛先生已有相关说明<sup>[3]</sup>,研究《啖咕喇国译语》时应当引起注意,要区别译语原本收词数量以及今传本收词数量,两者数量不一。

第二,关于选词标准的问题,韩丽娜指出该译语的收词反映早期中英文化的特点及清政府的外交态度<sup>[2]</sup>,余德英也认为《啖咕喇国译语》中的词语是“当时中英贸易背景下的社会生活的真实写照”<sup>[16]</sup>。这种认识的前提就是《啖咕喇国译语》词表是清政府专门为这部英汉词典而制定的,但是事实上该词表只是原封不动地沿袭明永乐年间的《西番译语》,与清政府的外交态度或者当时中英交流无关。正是由于借用了《西番译语》的词表,《啖咕喇国译语》中出现了一些具有藏族特色的词语如“喇嘛”“土官”“酥油”“糌粑”“释迦”“罗汉”“番字”“真字”“西番”

<sup>①</sup> 按照译语体例,一页刚好记录4个词语。

“番人”“番僧”“朵甘”“阐教”“都纲”等，这恰恰显示出该译语在选词上与当时中英交流、中英文化并不相关。

综上所述，可称说为“西番译语”文献在明清时期一共有四大类，分别是明代的乙种本、丙种本和清代的丁种本、新出本。开展“西番译语”的研究，必须要明确其类别、时代与内容，了解“西番译语”的特点也需要有全局的视野和联系的眼光。将不同时代、不同种类的“西番译语”相互联系，可以发现乙种本、丁种本之间的传承关系；将“西番译语”与其他译语相联系，从整个“华夷译语”的视角看“西番译语”，便可发现“西番译语”与其他译语之间的共性与差异。

#### 参考文献:

- [1] 冯蒸. “华夷译语”调查记 [J]. 文物, 1981 (2).
- [2] 韩丽娜. 《英吉利国译语》研究 [D]. 吉林大学硕士学位论文, 2008.
- [3] 黄兴涛. 《噶咭喇国译语》的编撰与“西洋馆”问题 [J]. 江海学刊, 2010 (1).
- [4] 朗杰扎西. 基于明清四种“西番译语”藏汉对音的藏语历史音变研究 [D]. 南开大学博士学位论文, 2017.
- [5] 刘红军, 孙伯君. 存世“华夷译语”及其研究 [J]. 民族研究, 2008 (2).
- [6] 聂大昕. 《噶咭喇国译语》编纂流程考 [J]. 北方民族大学学报, 2019 (1).
- [7] 聂鸿音, 孙伯君. 《西番译语》校录及汇编 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2010.
- [8] 施向东. 新出故宫本《西番译语》的若干特点初探 [Z] // 第四

届中国西南地区汉藏语国际研讨会论文. 西雅图: 华盛顿大学, 2016.

[9] 施向东. 从清抄本《西番译语》藏汉对音看清初官话语音若干特点 [J]. 南开语言学刊, 2018 (2).

[10] 施向东. 清抄本《西番译语》藏汉对音译例研究 [J]. 民族语文, 2019 (4).

[11] 孙宏开. 《西番译语》考辨 [C] // 白滨, 史金波, 卢勋, 等. 中国民族史研究 (第二辑). 北京: 中央民族学院出版社, 1989.

[12] 孙宏开. 《西番译语》再考 [J]. 中国语文研究, 2002 (1).

[13] 王振. 清代“西番译语”记音式藏文对藏语历史语音研究的价值——以《白马译语》藏文注音为例 [J]. 中央民族大学学报, 2017 (5).

[14] 西田龙雄. 关于十六世纪西康省藏语天全方言——汉藏语单词集即所谓丙种本《西番译语》研究 [J]. 京都大学文学部研究纪要, 1963 (7).

[15] 杨玉良. 一部尚未刊行的翻译词典——清官方敕纂的《华夷译语》 [J]. 故宫博物院院刊, 1985 (4).

[16] 余德英. 《瑛咭喇国译语》及其教育价值 [J]. 肇庆学院学报, 2016 (4).

Collection Comparison and Relationship Discussion of Four kinds of *Xifan Yiyu* in Ming and Qing

Dynasties , also on the Entries of *Yingjiliguoyi Yiyu*

..... Wang Zhen ( 172)

**Abstract:** *Xifan Yiyu* can refer to four different types of transliteration documents compiled in the Ming and Qing Dynasties , and is a precious material for historical research on Tibetan-Burmese language. This article compares the entries and categories of the four types of *Xifan Yiyu* , analyzes their connections and differences , and also briefly discusses entries in *Yingjiliguoyi Yiyu*.

**Key Words:** Ming and Qing Dynasties; *Xifan Yiyu*; *Huayi Yiyu*; entry

( Wang Zhen , College of Liberal Arts , Sichuan Normal University , Chengdu , Sichuan , 610068)

Comparative Examples of Contract Vocabularies between

Yunnan and Guizhou in Qing Dynasty ..... Yao Quanguai ( 183)

**Abstract:** Since Ming and Qing Dynasties , there not only has the general characteristics of modern folk documents , but also has its own regional and national characteristics between the contract documents of Yunnan and Guizhou in terms of words and vocabularies. This paper compared some vocabularies between the contract documents of Yunnan and Guizhou , which has a certain reference value for investigating the characteristics of modern documents.

**Key Words:** Yunnan documents; Qingshuijiang contract documents; vocabularies; comparison